

Грамматика тибетского языка
в форме мнемонической поэмы

༄༅། ཐོན་མིའི་ལོགས་བཤད་སུམ་ཅུ་པའི་སྒྲིང་པོ་
ཐོན་པའི་དབང་པོ་བཞུགས་སོ།།

“Владыка леса”

Сущностное изложение
"Трактата в тридцати стихах"
Тхонми Самбхоты

*перевод
с примерами
и комментариями*

Предисловие

Абсолютное большинство читателей с раннего детства хорошо знакомы с правилами орфографии, которые благодаря рифмованности и простоте изложения легко поддаются запоминанию: "жи, ши пиши через и; ча, ща пиши через а; чу, шу пиши через у". Это и есть простейшие примеры мнемонической формы изложения материала, направленной на быстрейшее достижение результата в процессе запоминания. Рассматриваемая нами поэма, которая состоит из 99 строк, представляет собой мнемонический сборник большей части из наиболее важных правил тибетской грамматики, орфографии и пунктуации. Во вводной части поэмы утверждается, что она является упрощённой и сублимированной формой широко известного "Трактата в тридцати стихах" Тхонми Самбхоты, знаменитого тибетского филолога, который согласно традиции, путешествовал в седьмом веке в Индию, где при содействии индийских пандитов разработал шрифт и грамматику тибетского языка, не имевшего, как утверждается, до этого момента собственной письменности.

Однако в отличие от "Трактата в тридцати стихах" Тхонми Самбхоты, рассматриваемая поэма, которая называется "Владыка леса", является достаточно полезной не только для филологов и учёных мужей, но и для начинающих изучение. Большинство тибетцев, получивших традиционное образование, изучают её в раннем возрасте и многие знают её наизусть. Тибетские учителя стараются вдохновить иностранных студентов на разучивание этой поэмы в начальной стадии обучения, практически сразу же после изучения алфавита. Поэтому, в помощь тем, кто не имеет возможности изучать тибетский язык с носителями языка в традиционной манере, составители этого сборника нашли полезным перевести поэму на русский язык, дополнив примерами и комментариями.

Для облегчения использования этого сборника в качестве учебного пособия работа разделена на три части. В первой части поэма приведена без перевода. Это позволяет использовать её для закрепления навыков чтения на тибетском языке и разучивания наизусть. Во второй части выполнен подстрочный перевод с анализом каждого отдельно взятого слога. Такая форма подачи материала позволяет восполнить, в некоторой степени, роль традиционного преподавателя и избавить читателя от нудной работы по поиску перевода каждого слова. В третьей части каждый законченный по смыслу отрывок снабжен комментариями и примерами, способствующими лучшему пониманию приведённых выше правил грамматики. Сборник может быть использован в сочетании с классическими учебниками, которые могут снабдить приведённые в поэме правила большим количеством примеров. Поэма же в свою очередь может облегчить запоминание правил.

Хочется так же отметить, что данная работа не является литературным переводом поэмы. Переводчик и составители изначально ставили перед собой другую задачу - создание полноценного учебного пособия, и те потери, которые неизбежно возникают при попытке литературной интерпретации, абсолютно неприемлимы для достижения поставленных целей. Более того, переводчик сознательно не пытался сгладить шероховатости перевода, позволяющие на его взгляд плотнее соприкоснуться с особенностями изучаемого языка и понять его внутреннюю логику.

༄ ར་མོ་གུ་ཅུ་མཉུ་གྲོ་ལྟ་ཡ།
 ལྷ་མ་མཚོག་དང་དབྱེར་མེད་པའི།།
 འཇམ་པའི་དབྱེར་ས་ལ་གུས་བཏུང་ནས།།
 ཐོན་མིའི་ལེགས་བཤད་སྐུལ་ཅུ་པའི།།
 སྒྲིང་པོ་མདོར་བསྐྱུས་བཤད་པར་བྲ།།
 དབྱེར་ས་གྲི་བྲ་བ་གསལ་པོ་རུ།།
 བྱེད་པ་ཨི་ཨྱ་ཨི་ཨི་བཞི།།
 གསལ་བྱེད་ཀ་སོགས་སྐུལ་ཅུ་ཡིན།།
 ག་ང་ད་ན་བ་མ་ལ།།
 ར་ལ་ས་ལྷམས་རྗེས་འཇུག་བཅུ།།
 ད་དང་ས་གཉིས་ཡང་འཇུག་སྟེ།།
 ད་ནི་ན་ར་ལ་གསུམ་དང།།
 ས་ནི་ག་ང་བ་མར་འབྲོབ།།
 ག་ང་ད་མ་འ་སྒྲོན་འཇུག།
 གོ་ངོ་དོ་ནོ་བོ་མོ་ལོ།།
 རོ་ལོ་སོ་ཉོ་སྐྱར་བསྐྱུ་སྟེ།།
 རྗེས་སེམས་ལྷ་སྐྱེད་ཅེས་ཀྱང་བྲ།།
 དྲག་ཡོད་ཉོ་དང་མཐའ་མེད་ལོ།།
 གཞན་རྣམས་མིང་མཐའི་རྗེས་མཐུན་སྟེ།།

སྲ་ར་ཅ་དུ་ན་ལ་རྟུ།
ལ་དོན་རྣམ་པ་བདུན་ཡིན་ཏེ།
རྣམ་དབྱེ་གཉིས་བཞི་བདུན་པ་དང་།།
དེ་ཉིད་ཚེ་སྐབས་རྣམས་ལ་འཇུག།
ས་སྲ་ག་བ་དྲག་མཐར་རྟུ།
ང་ད་ན་མ་ར་ལ་དུ།
འ་དང་མཐའ་མེད་ར་དང་ཅུ།
གི་གྱི་གྱི་འི་ཡི་ལྟ་པོ།
རྣམ་དབྱེ་དྲུག་པ་འབྲེལ་སྦྲ་དང་།།
དེ་རྣམས་ས་མཐའ་ཅན་ལྟ་ནི།
རྣམ་དབྱེ་གསུམ་པ་བྱེད་སྦྲ་སྟེ།
སྦྲོར་ཚུལ་ན་མ་ར་ལ་གྱི།
ད་བ་ས་གྱི་ག་ང་གི།
འ་དང་མཐའ་མེད་འི་དང་ཡི།
ཀྱང་ཡང་འང་གསུམ་རྒྱན་སྦྱད་དེ།
ག་ད་བ་ས་དྲག་མཐར་ཀྱང་།།
ང་ན་མ་ར་ལ་མཐར་ཡང་།།
འ་དང་མཐའ་མེད་འང་དང་ཡང་།།
ཏེ་དེ་སྟེ་གསུམ་ལྷག་བཅས་ཏེ།
ན་ར་ལ་ས་དྲག་མཐར་ཏེ།

ད་དེ་གང་བ་མ་ལ།།
 མཐའ་མེད་རྣམས་ལ་ས་སྟེ་འཐོབ།།
 གམ་ངམ་དམ་ནམ་བམ་མམ་ལམ།།
 རམ་ལམ་སམ་ཏམ་འབྱེད་སྤྱད་དེ།།
 རློར་ཚུལ་སྤྱར་བསྐྱའི་རྣམས་དང་མཚུངས།།
 ར་ཅུ་འི་ཡི་འང་ཡང་རྣམས།།
 ཀང་པ་མི་རློང་རློང་བའི་བྱུང།།
 འོ་ཏུ་འམ་གྱི་གོང་དུ་ཚེག།
 མེད་དང་ཡོད་པའང་དེ་བཞིན་ཡིན།།
 རས་ལས་འབྱུང་ཁྱེད་ས་དགར་སྤྱད་དེ།།
 འབྱུང་ཁྱེད་ས་དངོས་ལ་གང་སྤྱར་འབྱས།།
 རིགས་མཐུན་དགར་ནས་མི་མཐུན་ལས།།
 རླུང་ལ་ནས་སྐྱའི་ན་འཇུག།
 གྱེ་དང་གྲ་ཡོ་བོད་སྐྱེ་སྟེ།།
 བལ་ཆེར་མིང་གི་ཐོག་མར་སྟོར།།
 བི་ནི་དགར་དང་བརྟན་པའི་སྐྱ།།
 དང་ནི་སྤྱད་འབྱེད་རྒྱ་མཚན་དང་།།
 ཚེ་རྣམས་གདམས་ངག་ལྡ་ལ་འཇུག།
 མིང་གི་ཐོག་མའི་དེ་སྐྱ་ནི།།
 བ་སྤྱད་འདས་མ་ཐག་པ་དང་།།

མཁུ་གྲངས་གཞན་ཅན་གཉིས་ལ་འཇུག།
ཅི་ཇི་སྲུ་གང་སྲི་སྒྲ་སྟེ།
ཞིག་སྟེ་སྒྲ་དང་འདྲ་སྲིར་ལ་ཅི།
སྟེད་སྲིད་ལྟར་བཞིན་སྒྲ་དང་ལ་ཇི།
སྲུ་ནི་གང་ཟག་གང་ཀུན་ལ་འོ།
ན་རོ་ཡོད་མེད་པ་བ་མ།།
བདག་པོའི་སྒྲ་སྟེ་གང་ན།།
བ་མ་ས་དང་དྲག་མཐར་བ།།
ང་འ་ར་ལ་མཐའ་མེད་ལ།།
བདག་སྒྲ་ཡར་གྱུར་བ་དང་ནི།།
ཆ་ལ་བ་ཉིད་སྲོར་བ་ལེགས།།
མིང་མཐའི་བ་བའང་པལ་ཆེར་འདྲ།།
མ་ནི་ངེས་མེད་སྐབས་དང་སྒྱུར།།
མ་མི་མིན་མེད་དགག་སྒྲ་སྟེ།།
མ་མི་ཐོག་མ་མིན་མེད་མཇུག།
མ་ནི་བར་གྱི་གསལ་བྱེད་ལ་འང་།།
ཚིག་ཤུད་ཞིང་སོགས་ང་ན་མ།།
འ་དང་ར་ལ་མཐའ་མེད་མཐར།།
ཞིང་ཞེས་ཞེ་འོ་ཞེ་ན་ཞིག།
ག་ད་བ་དང་ད་དྲག་མཐར།།

ཅིང་ཅེས་ཅེ་འོ་ཅེ་ན་ཅིག།

ས་མཐར་དམིགས་བསལ་ཞེས་མ་གཏོགས།།

ཤིང་ཤེས་ཤེ་འོ་ཤེ་ན་འཐོབ།།

འོན་ཀྱང་ཁ་ཅིག་ལྷན་ཅིག་སོགས།།

མིང་གི་ཆ་དང་མ་ལོར་གཅེས།།

རྒྱང་པ་འཕུལ་ལ་འ་མཐར་དགོས།།

གྲུག་གྲེད་བརྟེན་འདོགས་ཅན་ལ་སྤང་།།

ལྷུག་པའི་དོན་མང་མིང་མཚམས་དང་།།

དོན་འབྲིང་འབྲེད་དང་དོན་ཅུང་རྫོགས།།

ཚིགས་བཅད་ག་མཐར་ཚིག་ཤད་བྱ།།

རྫོགས་ཚིག་མཐར་ཅན་ལྷུག་པ་དང་།།

ཚིགས་བཅད་རྟེན་མཐར་ཉིས་ཤད་འཐོབ།།

དོན་ཚན་ཚེན་མོ་རྫོགས་པ་དང་།།

ལེའུའི་མཚམས་སུ་བཞི་ཤད་དགོས།།

ང་ཡིག་མ་གཏོགས་ཡིག་ཤད་དབར།།

ཚིག་མེད་དེ་སོགས་ཞིབ་ཏུ་འབད།།

ཚིག་གི་ལོ་མས་མ་བསྐྱབས་ཤིང་།།

དོན་གྱི་འབྲས་བུ་གཡུར་བ་བའི།།

ལེགས་བཤད་ལྡོན་པའི་དབང་པོ་འདི།།

དབྱངས་ཅན་གྲུབ་པའི་དོ་རྗེས་སྟེལ།། །།

АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД

།།ཐོན་མིའི་	ལེགས་	བཤད་	སུམ་	ཅུ་	པའི་	སྐྱིད་པོ་
"Тхонми" в род.пад. = "Тхонми (Самбхоты)"	хороший, хорошо = хорошо изложенный	излагать, объяснять = "трактат"(*1)	три = тридцать = (состоящего) из тридцати	десять пад. (стихов)	в род. пад.	суть, сердце, сущность
= "Сущность трактата в тридцати стихах Тхонми (Самбхоты)"						

སྐློན་པའི་	དབང་པོ་	བཟུགས་	མོ།།
дерево, лес, рай, небеса в род.пад.	король, господин, владыка	находиться, пребывать = "следует ниже"	грам. точка
="божественное древо" или "владыка леса"следует ниже"			

#"Следующее ниже, (озаглавленное как) "Владыка леса", является сутью "Трактата в тридцати стихах" Тхонми (Самбхоты)".

1.	ན་མོ་	གུ་རུ་	མཁུ་	སྐོ་ལྗང་	ཡ་
	приветствие преклонение	учитель наставник	приятный	голос	в дат. пад.
="свидетельствую почтение гуру Манджугоща"					

#1."(Свидетельствую) почтение гуру Манджугоща."

2.	སྐློན་མ་	མཚོན་	དང་	དབྱེར་མེད་པའི་
	гуру, учитель ="наставник высший"	лучший, высший	и	неотделимый, неотличимый в род. пад.
="наставника высшего и неотделимого"				

3.	འཇམ་པའི་	དབྱེར་ས་	ལ་	གུས་	རྒྱུད་ནས་
	нежный в род. пад. ="нежногосый"(*2), эпит. Манджушри	голос	в дат. пад	уважительно	приветствие в местн. пад.

#2-3."Наставника высшего и неотличимого (от него бодхисаттву) Манджушри почтительно приветствовав..."

4. རྫོན་མིའི་ ལེགས་ བཤད་ སུམ་ ཅུ་ པའི་

"Тхонми" в род.пад. = "Тхонми (Самбхоты)"(*3)	хороший, хорошо = хорошо изложенный = "трактат"	изложенный, объяснённый = "трактат"	три десять в род. = тридцать пад. = (состоящего) из тридцати (стихов)(*4)	
--	--	---	--	--

= "трактата в тридцати стихах Тхонми (Самбхоты)."

5. སླིང་པོ་ མདོར་ བསྐྱེས་ བཤད་ པར་ བྱ་

суть, сердце, сущность	соединённый ="краткий, сокращённый"	собранный, сконцентриро- ванный	говорить, излагать, изложен,	+ "ладён"	будет
------------------------------	--	---------------------------------------	------------------------------------	--------------	-------

= "суть кратко изложена будет"

#4-5. "Суть Трактата в тридцати стихах Тхонми Самбхоты кратко изложена будет."

6. དབྱུངས་ གྱི་ བྱ་བ་ གསལ་པོ་ ཅུ་

голос, ="гласная"(*5)	в род. падеже	работа, функция	ясный, понятный	в дат. падеже
--------------------------	------------------	--------------------	--------------------	------------------

= "функцию гласных букв прояснить (что бы)"

7. བྱུང་བ་ ཇི་ ཇུ་ ཇེ་ ཇོ་ བཞི་

инструмент, знак	"и"	"у"	"э"	"о"	четыре
---------------------	-----	-----	-----	-----	--------

= "(существует) четыре символа: "ཇི", "ཇུ", "ཇེ", "ཇོ".

#6-7. "Для обозначения гласных существует четыре символа ཇི་, ཇུ་, ཇེ་ и ཇོ་."

8. གསལ་ བྱེད་ ཀ་ མོགས་ སུམ་ ཅུ་ ཡིན་

ясный делать ="разъяснять" ="согласная"(*6)	"ка" и прочие	три десять ="тридцать"	являться быть
---	-----------------	-----------------------------	------------------

= "существует тридцать согласных: "ка" и прочие."

#8. "Существует тридцать согласных: ཀ་ и прочие."

9. ཀ་ ད་ ད་ ན་ བ་ མ་ འ་

"га"	"нга"	"да"	"на"	"ба"	"ма"	"а"
------	-------	------	------	------	------	-----

10.	ར་	ལ་	ས་	རྣམས་	རྗེས་	འབྲུག་	བཅུ་
	ра	ла	са	множество	после	поместить вставить	десять
					= "суффикс"		

#9-10. "ག་, ར་, ད་, རྣ་, བ་, མ་, འ་, ར་, ལ་, ས་" - десять суффиксов"

11.	ད་	དང་	ས་	གཉིས་	ཡང་	འབྲུག་	རྟེན་
	"да"	и	"са"	два	опять снова	поместить вставить	тожд. знаку
					= "второй суффикс"		": "

= "ད་ и ས་" - два вторых суффикса: ..."

12.	ད་	ནི་	ན་	ར་	ལ་	གསུམ་	དང་
	"да"	тожд. знаку ": "	"на"	"ра"	"ла"	три	и

= "ད་" - (после) трёх ར་, ར་, ལ་ и ..."

13.	ས་	ནི་	ག་	ང་	བ་	མར་	འཐོབ་
	"са"	тожд. знаку ": "	"га"	"нга"	"ба"	"ма" в дат. падеже	достигать, следовать

= "ས་" - (после) ག་, ར་, བ་ и མ་ следуют."

#11-13. "ད་ и ས་" - два вторых суффикса. ད་ следует после суффиксов ར་, ར་ и ལ་. ས་ - после суффиксов ག་, ར་, བ་ и མ་."

14.	ག་	ང་	ད་	མ་	འ་	སྔན་	འབྲུག་
	"га"	"нга"	"да"	"ма"	"'а"	перед, прежде	поместить, вставить

#14. "ག་, ར་, ད་, མ་ и འ་" - приставки (префиксы)."

15.	གོ་	ངོ་	དོ་	ནོ་	བོ་	མོ་	འོ་
	"го"	"нго"	"до"	"но"	"бо"	"мо"	"'о"

16.	རོ་	ལོ་	སོ་	ཏོ་	སྐར་	བསྐྱུ་	རྟེན་
	"ро"	"ло"	"со"	"то"	после, снова	собирать, суммировать	тожд. знаку
					=грамм. "точка"		": "

= "གོ་, རོ་, དོ་, རོ་, བོ་, མོ་, འོ་, རོ་, ལོ་, སོ་" и ཏོ་ - точки: ..."

17. རྩོམ་སྐུམ་ རྩོམ་ ལྷོན་ སྐུམ་ ཅུ་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་
 завершенный, | слово | спутник, | собирать, | так | также | сделанный,
 заканчивающий | друг | друг | заключать | | | называемый
 ="так же называемые "заканчивающее слово" (или) "закрывающий помощник".

18. ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་
 второй | есть | "то" | и | конец | нет | "'o"
 суффикс | иметь | | | грань | |
 ="слог со вторым суффиксом" | | | ="слог без суффикса"
 ="после второго суффикса - ལྷོན་, после слога без суффикса - ལྷོན་..."

19. ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་
 другой | множество | имя | конец | после | соответственно | присоединять
 ="другие" (སྐྱོར་བསྐྱུ་) | слово | предел | | | |
 =грамм. "окончание слова" | | | | |

"другие присоединяются после соответствующего окончания слова"
 #15-19. "གོ་, རོ་, ལོ་, ལོ་, ལོ་, ལོ་, ལོ་, ལོ་, ལོ་" и ལྷོན་ - точки, так же называемые
 "заканчивающее слово" или "закрывающий помощник". После
 второго суффикса используется ལྷོན་, после слога без суффикса - ལྷོན་.
 Остальные присоединяются в соответствии с окончанием слова."

20. ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་
 "cy" | "py" | "pa" | "du" | "na" | "la" | "tu"

21. ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་
 "ла" | значение | вид, | семь | являться | тожд.
 смысл | аспект, | быть | знаку
 = грамм. "ладён"(*7) | класс | | | |
 ="семь частиц относятся к грамматической группе ладёнов"

22. ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་ ལྷོན་
 вид | делить | два | четыре | седьмой | и
 класс | | | | |
 ="подразделение"
 =грам."падеж"
 ="(используются) во втором, четвёртом и седьмом падежах и ..."

23. དེ་ ཉིད་ མཚན་ སྐབས་ རྒྱུ་ལས་ ལ་ འབྲུག་
 тот | самый | жизнь | время | множество | в | поместить
 | | качество | время | момент | | | вставить
 ="идентичность" | ="в определенное |
 = грам. | время |
 "тождественность" | ="грам."выбор времени" |
 ="при определении идентичности и конкретного времени"

24. ས་ སྟུ་ ག་ བ་ དྲག་ མཐར་ ཅུ་
 "ca" | "cy" | "ga" | "ba" | второй | в конце | "ту"
 | | суффикс |
 ="སྟུ་ (используется после суффикса) ས་, ཅུ་ (используется после
 суффиксов) ག་, བ་ и второго суффикса དེ་."

25. ང་ ད་ ལ་ མ་ ར་ ལ་ ཅུ་
 "nga" | "da" | "na" | "ma" | "ra" | "la" | "du"
 ="དུ་ (используется после) ང་, ད་, ལ་, མ་, ར་ и ལ་"

26. འ་ དང་ མཐར་ མེད་ ར་ དང་ ཅུ་
 "a" | и | конец, | нет | "ra" | и | "ru"
 | | край |
 ="без окончания"
 ="после суффикса འ་ и без окончания (используются ладёны) ར་ и ཅུ་"

#20-26. "སྟུ་, ཅུ་, ར་, དུ་, ལ་, ལ་" и ཅུ་ - семь частиц группы ладёнов, использующиеся во втором, четвёртом и седьмом падежах, а так же при определении идентичности и конкретного времени. Ладён སྟུ་ используется после суффикса ས་, ладён ཅུ་ используется после суффиксов ག་, བ་ и второго суффикса དེ་. Ладён ཅུ་ используется после суффиксов ང་, ད་, ལ་, མ་, ར་ и ལ་. Ладёны ར་ и ཅུ་ используются после суффикса འ་ и в случае отсутствия окончания."

27. གི་ གྱི་ གྱི་ འི་ ཡི་ ལྔ་ ལྔ་
 "gi" | "khi" | "gchi" | "i" | "yi" | "pya" | грам.
 | | | | | | | собирает.
 ="пять (частиц) གི་, གྱི་, གྱི་, འི་, ཡི་ ..." | числит.

28. རྒྱལ་ དབྱེ་ རྒྱལ་ པ་ འབྲེལ་ རྒྱ་ དང་

вид, класс =грам."падеж"	делить	шесть	грам. обр. порядк. числит.	соединять	звук, грам. частица	и
		="шестой"		=грам."родительный падеж"		

= "шестой родительный падеж"

#27-28. "пять частиц གི་, གྱི་, གྱི་, འི་, ཡི་ образуют шестой родительный падеж"

29. དེ་ རྒྱལ་ས་ ས་ མཐའ་ ཅན་ རྒྱ་ རྩི་

то ="те"	множество	"ca"	конец край	иметь	пять	тожд. знаку
		="имеющий окончанием ས"(*8)			"-"	

= "те же пять(частиц), имеющие окончанием (суффикс) "ca"-"

30. རྒྱལ་ དབྱེ་ གསུམ་ པ་ རྩེད་ རྒྱ་ རྩི་

вид, класс =грам."падеж"	делить	три	грам. обр. порядк. числит.	делать, создавать	звук, грам. частица	тожд. знаку
		="третий"		=грам."творительный падеж"		"-"

= "(образуют) третий творительный падеж"

#29-30. "Те же пять частиц имеющие суффикс ས་ образуют третий творительный падеж"

31. ལྷོར་ ལུས་ ལ་ ལ་ ལ་ ལ་ གྱི་

прикреплять, применять	способ, метод, путь	"на" "ма" "ра" "ла" "гьи"
---------------------------	---------------------------	-----------------------------------

= "способ применения: (после суффиксов) на, ма, ра, ла - (частица) гьи, "

32. ད་ བ་ ས་ གྱི་ ག་ ང་ གི་

"да" | "ба" | "са" | "кьи" | "га" | "нга" | "ги"

= "(после суффиксов) да, ба, са - (частица) кьи, (после суффиксов) га и нга - (частица) ги,"

33. འ་ དང་ མཐའ་ མེད་ འི་ དང་ ཡི་

"'a" (*9)	и	конец =грам."без окончания"(*10)	нет	"'и"	и	"йи"
--------------	---	--	-----	------	---	------

= "(после) 'а' и без окончания - 'и' и 'йи'."

#31-33. "Способ применения: после суффиксов རྣ་, མ་, ར་ и འ་ - частица གྱི་, после суффиксов ད་, བ་, ས་ - частица གྱི་, после суффиксов ག་ и ང་ - частица གི་, после суффикса འ་ и без окончания - частицы འི་ и ཡི་"

34. གྱུར་ ཡང་ འང་ གསུམ་ རྒྱན་ སྤྱད་ དེ་

"кьян" тоже, так же, хотя	"ян" тоже, так же, хотя	"'ан" тоже, так же, хотя	три	украшать =грам."украшение и включение"(*11)	собирать включать соединять	тожд. знаку ":"
------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	-----	---	-----------------------------------	-----------------------

= "གྱུར་, ཡང་, འང་ - три (частицы) украшения и включения: ..."

35. ག་ ད་ བ་ ས་ དྲག་ མཐའ་ གྱུར་

"га"	"да"	"ба"	"са"	грам. второй суффикс	конец + "ладён" ="в конце"	"кьян"
------	------	------	------	----------------------------	----------------------------------	--------

= "после ག་, ད་, བ་, ས་ и второго суффикса (- частица) གྱུར་"

36. ང་ རྣ་ མ་ ར་ འ་ མཐའ་ ཡང་

"нга"	"на"	"ма"	"ра"	"ла"	в конце	"ян"
-------	------	------	------	------	---------	------

= "после ང་, རྣ་, མ་, ར་ и 'а' (- частица) ཡང་"

37. འ་ དང་ མཐའ་ མེད་ འང་ དང་ ཡང་

"'a" (*12)	и	конец, край =грам."без окончания"(*13)	нет	"'ан"	и	"ян"
---------------	---	---	-----	-------	---	------

= "после 'а' и без окончания (- частицы) འང་ и ཡང་"

#34-37. "གྱུར་, ཡང་, འང་ - три частицы "украшения и включения".

གྱུར་ используется после суффиксов ག་, ད་, བ་, ས་ и второго суффикса,

ཡང་ - после суффиксов ང་, རྣ་, མ་, ར་ и 'а', འང་ и ཡང་ - после суффикса འ་ и в случае отсутствия окончания."

38. ཏི་ དེ་ སྟེ་ གསུམ་ ལྷག་ བཅས་ ཏི་
 "тэ" | "дэ" | "catэ" | три | больше, | вместе с | тожд.
 вне, | наряду с | знаку
 остаток | | "-"

= "ཏི", དེ་ སྟེ་ - три частицы "продолжения"

39. ར་ ར་ ལ་ ས་ དག་ མཐར་ ཏི་
 на | ра | ла | са | грам. | в конце | "тэ"
 второй | суффикс |

= "после ར་, ར་, ལ་, ས་ и второго суффикса - ཏི"

40. ད་ དེ་ ག་ ང་ བ་ མ་ འ་
 "да" | "дэ" | "га" | "нга" | "ба" | "ма" | "'а"
 ="после ད་ - དེ་, после ག་, ང་, བ་, མ་, འ་ и ..."

41. མཐར་ མཛད་ རྣམས་ ལ་ ས་ སྟེ་ འཕྲོབ་
 конец | нет | множество + | "са" | "тэ" | достигать,
 край | | "ладён" в | =назв. "catэ" (*14) | следовать

= "без окончания следует སྟེ་"

#38-41. "ཏི", དེ་ སྟེ་ - три частицы "продолжения". После суффиксов ར་, ར་, ལ་, ས་ и второго суффикса следует ཏི་, после суффикса ད་ следует དེ་, после суффиксов ག་, ང་, བ་, མ་, འ་ и без окончания следует སྟེ་"

42. གམ་ ངམ་ དམ་ རམ་ བམ་ མམ་ འམ་
 "гам" | "нгам" | "дам" | "нам" | "бам" | "мам" | "'ам"

43. རམ་ ལམ་ སམ་ ཏམ་ འབྲེད་ སྐྱད་ དེ་
 "рам" | "лам" | "сам" | "там" | отделять, | собирать, | тожд.
 различать | синтез | знаку
 ="разделения и | включения" | "-"

#42-43. "གམ་, ངམ་, དམ་, རམ་, བམ་, མམ་, འམ་, རམ་, ལམ་, སམ་, ཏམ་ - частицы разделения и включения."

44. ལྷོར་ ལྷོལ་ ལྷོར་ བསྐྱུ་འཇུག་ ལྷོར་ལས་ དང་ མཚུངས་

прикреплять, применять	способ, метод, путь	после, снова =грамм."точка"	собирать, суммировать	время	и	равный подходящий
---------------------------	---------------------------	-----------------------------------	--------------------------	-------	---	----------------------

= "способ применения ལྷོར་བསྐྱུ་འཇུག་ момент (использования) и оответствующие авила).

#44."Способ применения соответствует времени и правилам использования частиц ལྷོར་བསྐྱུ་འཇུག་"

45. ར་ རུ་ རི་ ཡི་ འང་ ཡང་ རྣམས་

"pa" | "pu" | "i" | "yi" | "an" | "yan" | множество

46. ཀར་པ་ མི་ རྟོང་ རྟོང་བའི་ ལུང་

нога, опора ="строфа стиха"	не ="незавершённый"	заполнение выполнение	заполнение выполнение	состояние качество
-----------------------------------	------------------------	--------------------------	--------------------------	-----------------------

#45-46."ར་, རུ་, རི་, ཡི་, འང་ и ཡང་ завершают незавершённые строфы в стихах."

47. འོ་ འུ་ འམ་ ལྷི་ ལོང་ ལུ་ ཚེག་

"o" "y" (*15)	"am"	част. род. падежа	прежде выше	"ладён" в	точка, грам. "цег"(*16)
-----------------	------	-------------------------	----------------	--------------	-------------------------------

= "(знака) ཚེག་ перед слогами འོ་, འུ་ и འམ་..."

48. མེད་ དང་ ཡོད་ བཤང་ དེ་ བཞིན་ ཡིན་

отсутствие	и	присутствие	тоже так же	то	подобно	является
------------	---	-------------	----------------	----	---------	----------

= "присутствие или отсутствие так же тому подобным является"

#47-48."Присутствие или отсутствие знака ཚེག་ перед слогами འོ་, འུ་ и འམ་ выполняет подобную же функцию."

49. རྣམས་ ལས་ འབྱུང་ ལུངས་ དགས་ ལྷུང་ དེ་

"не" из, от	"ле" из, от	происхо- ждение	источник	отделять, выделять	собирать, включать	тожд. знаку ":."
-------------------	-------------------	--------------------	----------	-----------------------	-----------------------	------------------------

= " རྣམས་ и ལས་ (- частицы) указания происхождения, выделения и включения: ..."

50. འབྲུང་ ལྷངས་ དངོས་ ལ་ གང་ སྐྱར་ འབྲུས་
 прои- | источник | явный, | "ладён" | любой, | присое- | правильно
 хождение | | реальный | в | безотно- | динять |
 =грам."указатель источника | | | | сительно |
 вещей"(5-й падеж) | | | |
 ="для указания источника можно использовать любую (частицу),"

51. རིགས་ མཐུན་ དགར་ རས་ མི་ མཐུན་ ལས་
 вид, | подходящий, | отделять, | "нэ" | не | подходящий, | "ле"
 тип | соответству- | выделять | из, | | соответству- | из,
 ющий | | | от | | ющий | от,
 ="подобный тип" | | | | | | | чем
 ="для выделения среди подобных - རས་", среди не подобных - ལས་",

52. སྐྱད་ལ་ རས་ སྐྱ་ བོ་ན་ འབྲུག་
 собирать, | "нэ" | звук, | только, | поместить,
 включать | из, | грам. | исключи- | вставить,
 + "ладён" | от | частица | тельно | использовать
 ="при включении используется только частица རས་".

#49-52. "Частицы རས་ и ལས་" служат для указания источника, выделения и включения объектов. Для указания источника можно использовать любую частицу, для выделения среди подобных объектов используется རས་, среди разнотипных - ལས་. Для указания включения используется только частица རས་."

53. ཀྱི་ དང་ ཀྱ་ཡི་ བོད་ སྐྱ་ རྟེ་
 О! | и | Эй! | звать | звук, | тожд.
 междом. | | междом. | кричать | грам. | знаку
 | | | | частица | ":"
 =грам."звательная | |
 частица"
 =" ཀྱི་ и ཀྱ་ཡི་ - звательные частицы..."

54. པལ་ ཆེར་ མིང་གི་ རོག་མར་ སྐྱར་
 обычно | много | имя в род. | начало + "ладён" | присоединять,
 | | | | ="в начале" | |
 | | | | | |
 ="главным образом" | | | | |
 ="главным образом используется в начале имени"

#53-54. །ཀྱོ་ལྷོ་ལེ་ - звательные частицы. Главным образом, помещаются перед именем.

55.	ཀྱོ་	ཀྱོ་	དགར་	དང་	བཞུན་	པའི་	ལྷོ་
"ни"	тожд. знаку "-"	отделять выделять уточнять	и	следить, уделять внимание, подчёркивать,	част. делателя в род. падеже	звук, грам. частица	

= "ཀྱོ་ - определяющая, подчёркивающая и перечисляющая частица"

#55. །ཀྱི་ - частица, используемая для определения, подчёркивания и перечисления.

56.	དང་	ཀྱི་	སྐྱུང་	འབྲེད་	སྐྱུ་	མཚན་	དང་
"данг"	тожд. знаку "-"	собирать, синтезировать	отделять, анализировать	причина знак ="причина"	и		

= "དང་ - (частица для) объединения, отделения, (указания) причины и..."

57.	ཚེ་	སྐབས་	གདམས་	དག་	ལྔ་	ལ་	འཇུག་
жизнь, время	время, момент	учить инструктировать	речь, слова	пять	"ладён" в, на	поместить, вставить использовать	

= "(указания) времени, (указания) совета используется."

#56-57. "དང་ - частица, используемая для объединения и разделения объектов, указания причины, момента времени и повелительного наклонения глаголов."

58.	མིང་	གི་	ཐོག་	མའི་	དེ་	ལྷོ་	ཀྱི་
имя, сущест.	род. падеж	начало + род. падеж	"дэ" тот	звук, слово	тожд. знаку "-"		

= "в начале слова (существительного) частица "дэ"

59.	ཐ་	སྐྱུང་	འདས་	མ་	ཐག་	པ་	དང་
обозначение, выражение	ушёл, прошёл	не ="немедленно"	расстояние	част. делателя	и		

= "непосредственно после прошедшего выражения и..."

65. ར་རོ་ ཡོད་ མེད་ བ་ བ་ མ་
 "наро" | есть | нет | "па" | "ба" | "ма"
 ="в", в, х (вместе) с "наро" или без"

66. བདག་པོ་ ལྷ་ ཉམ་ ག་ ད་ ཉ་
 агент, | звук | тожд. | "га" | "да" | "на"
 владелец в | грам. | знаку
 род. | частица | ". "
 падеже
 ="персонифицирующая
 частица"
 ="персонифицирующая частица : ག་, ད་, ཉ་..."

67. བ་ མ་ ས་ དང་ དྲག་ མཐར་ བ་
 "ба" | "ма" | "са" | и | второй | конец | "па"
 суффикс | край +
 "ладён"
 ="ба", "ма", "са" и второй суффикс в конце (-)"па"

68. ང་ འ་ ར་ ལ་ མཐའ་ མེད་ ལ་
 "нга" | "а" | "ра" | "ла" | конец, | нет | "ладён"
 =грам."без
 окончания"
 ="(в случае) ང་, འ་, ར་, ལ་ (и) отсутствия окончания..."

69. བདག་ ལྷ་ ཡར་ ལྷུར་ བ་ དང་ ཉ་
 агент, | звук, | часть | стал | "ба" | и | тожд.
 идентичность | грам. | из | | | | знаку
 частица | пары +
 ="персонифицирующая
 частица"
 ="(после присоединения) персонифицирующей частицы (количество
 слогов) стало непарным (используется) བ""

70. ཚ་ ལ་ བ་ ཉིད་ ལྷུར་ བ་ ལེགས་
 пара | "ладён" | "па" | именно, | объединять | хорошо
 в | как раз |
 ="в случае пары хорошо присоединять именно ས""

71. མིང་ མཐའི་ པ་ བའང་ སལ་ ཆེར་ འདྲ་

имя, существ.	конец в род. падеже	"па"	"ба" + так же	обычный ="обычно"	большой, превышая	подобный
------------------	---------------------------	------	------------------	----------------------	----------------------	----------

"па"и"ба" так же в конце слова обычно подобны"

72. མ་ རྩི་ དེས་ མེད་ སྐབས་ དང་ སྐྱར་

"ма"	тожд. знаку "-"	опреде- лённый ="случайный, произвольный"	не	случай, время	когда	присоединяется
------	-----------------------	--	----	------------------	-------	----------------

"མ་ - присоединяется в случае необходимости"

#65-72. "Персонализирующие частицы བ་, པ་ и མ་ используются с огласовкой "наро" или без неё. После суффиксов ག་, ད་, རྩི་, བ་, མ་, ས་ и второго суффикса используется частица བ་, после ང་, འ་, ར་, ལ་ и при отсутствии окончания при образовании непарного количества слогов используется པ་, в случае пары лучше присоединять བ་. བ་ и པ་ в конце слова обычно подобны, མ་ - присоединяется в случае необходимости."

73. མ་ མི་ མིན་ མེད་ དགག་ ལྟ་ ལྟེ་

"ма"	"ми"	"мин"	"мэ"	отрицать, отвергать	звук слово ="частица отрицания"	тожд. знаку ":."
------	------	-------	------	------------------------	---------------------------------------	------------------------

"མ་, མི་, མིན་, མེད་ - частицы отрицания:..."

74. མ་ མི་ ཐོག་མ་ མིན་ མེད་ མཇུག་

"ма"	"ми"	начало	"мин"	"мэ"	конец, хвост
------	------	--------	-------	------	-----------------

"མ་ и མི་ в начале (отрицаемого слова), མིན་ и མེད་ - в конце."

75. མ་ རྩི་ བར་ གྱི་ གསལ་ བྱེད་ ལའང་

"ма"	тожд. знаку "-"	между средний	род. падеж	ясный	делать	"ладён" + так же ="так же используется для прояснения"
------	-----------------------	------------------	---------------	-------	--------	--

"མ་ так же используется для прояснения (смысла) между (словами)."

#73-75. "མ་, མི་, མིན་ и མེད་ - частицы отрицания. མ་ и མི་ используются

перед отрицаемым словом, མིན་ и མེད་ - после. མ་ так же используется для прояснения смысла между словами."

76. མིག་ སྤང་ རིང་ རོགས་ ང་ ལ་ མ་

слово	встречать, соединять	"жинг" грам.	и прочие	"нга"	"на"	"ма"
=грам. "соединитель- ная частица"		частица образ. дееприч.				

= "соединительные частицы རིང་ и другие ང་, ལ་, མ་..."

77. འ་ དང་ ར་ ལ་ མཐར་ མེད་ མཐར་

"a"	и	"pa"	"la"	конец, край	нет	конец + "ладён"
				="без окончания"		="в конце"

= "འ་, ར་, ལ་ и без окончания в конце"

78. རིང་ རེས་ རེ་འོ་ རེ་ན་ རིག་

"жинг"	"же"	"же-о"	"же-на"	"жиг"
грам.	грам.	грам.	грам.	один,
частица	частица	частица	частица	грам.
обр.	прямого	непрямого	обуслов.	частица
дееприч.	цитиров.	цитиров.	цитиров.	неопр.
				артикуль

= "(следуют) རིང་, རེས་, རེ་འོ་, རེ་ན་, རིག་."

79. ག་ ད་ བ་ དང་ ད་ དྲག་ མཐར་

"га"	"да"	"ба"	и	второй суффикс "да"	конец + "ладён"
					="в конце"

= "после (суффиксов) ག་, ད་, བ་ и второго суффикса ད་..."

80. ཅིང་ ཅེས་ ཅེ་འོ་ ཅེ་ན་ ཅིག་

"чинг"	"че"	"че-о"	"че-на"	"чиг"
грам.	грам.	грам.	грам.	один,
частица	частица	частица	частица	грам.
обр.	прямого	непрямого	обуслов.	частица
дееприч.	цитиров.	цитиров.	цитиров.	неопр.
				артикуль

= "(следуют) ཅིང་, ཅེས་, ཅེའོ་, ཅེ་ན་ и ཅིག་."

81.	ས་	མཐར་	དམིགས་	བསལ་	ཞེས་	མ་	གཏོགས་
"ca"	конец + "ладён" ="в конце"	концепция удалять ="исключительный, специальный"	"же" грам. частица прямого цитиров.	не ="за исключением"	хватать, заключать		

= "после ས་, за исключением специального ཞེས་, ..."

82.	འིང་	འིག་	འེའོ་	འེ་ན་	འཕྲིབ་
"цинг" грам. частица обр. деепр.	"циг" один, грам. частица неопр. артикл	"ще-о" грам. частица непрямого цитиров.	"ще-на" грам. частица обуслов. цитиров.		достигать, следовать

= "следуют འིང་, འིག་, འེའོ་ и འེ་ན་."

#76-82. "Соединительные частицы འིང་ и другие. После суффиксов ང་, ན་, མ་ འ་, ར་, ལ་ и при отсутствии окончания следуют частицы འིང་, ཞེས་, ཞེའོ་, ཞེ་ན་, ཞེག་, после суффиксов ག་, ད་, བ་ и второго суффикса ད་ следуют частицы ཅིང་, ཅེས་, ཅེའོ་, ཅེ་ན་ и ཅིག་, после суффикса ས་, за исключением специального ཞེས་, следуют частицы འིང་, འིག་, འེའོ་ и འེ་ན་."

83.	འོན་ཀྱང་	ཁ་ཅིག་	ལྷན་ཅིག་	སོགས་
несмотря на, тем не менее, однако	некоторый, несколько	вместе, одновременный		и прочие

= "тем не менее, в словах ཁ་ཅིག་, ལྷན་ཅིག་ и других"

84.	མིང་	གི་	ཅ་	དང་	མ་	ཅོར་	གཅིས་
имя, слово	род. падеж	часть, пара	поэтому	не	ошибка		внимательный

= "является вторым слогом слова, поэтому (будь) внимателен, не ошибись."

#83-84. "Тем не менее, в словах ཁ་ཅིག་, ལྷན་ཅིག་ и так далее ཅིག་ является вторым слогом. Поэтому будь внимателен, не ошибись."

85.	ཀྱིང་པ་	འདུལ་ལ་	འ་	མཐའ་	དགོས་
одиночная согласная, образующая слог	приставка + "ладён"	"'a"	конец, край	нуждаться, требовать	

= "одиночная согласная к приставке требует суффикс འ་."

86.	གྲུག་	ཀྱིང་	བརྟེན་པ་	འདོགས་	ཅན་ལ་	སྤང་
согнутый, крючковатый ="знаки и འདུལ་ལ་" གྲུག་	изогнутый, кривой ="знаки и འདྲིང་པ་" ཀྱིང་	надписной	подписной	имеющий + "ладён"	избегать	

= "исключая имеющих огласовки, надписные и подписные буквы."

#85-86. "Корневая согласная при наличии приставки за исключением наличия подписных, надписных и огласовок требует суффикс འ་."

87.	ལྷན་པའི་	དོན་	མང་	མིང་	མཚམས་	དང་
естественный, свободный, ="проза" в род. падеже	смысл, значение ="длинный отрывок"	много	слово, имя, ="перечень, ряд, список"	граница, разделение	и	

= "в длинных предложениях в прозе при перечислении и"

88.	དོན་	འབྲིང་	འབྲུང་	དང་	དོན་	ཅུང་	རྫོགས་
смысл, значение	средний	делить, различать	и	смысл, значение	мало	полный, завершённый	

= "для разделения средних и завершения коротких предложений,"

89.	ཚིགས་	བཅད་	ག་	མཐའ་	ཚིག་	གད་	བྱ་
линия стиха	разъединять нарушать	"га"	конец + "ладён"	один	"ще"	должен быть	

= "стих, поэзия"

= "(при наличии) ག་ в конце стихотворной строки должен быть один знак གད་."

#87-89. "Для разделения длинных, средних предложений и при

перечислении, а так же для завершения коротких предложений в прозе, и в конце стихотворной строки, оканчивающейся суффиксом ག།, используется один знак ་ཤད་."

90. རྩོམ་པ་ | ཚིག་ | མཐའ་ | ཅན་ | ལྷན་པ་ | དང་
- | | | | | | |
|--|-------|-------|---------|-------|---|
| завершённый,
заканчивающий
=грам."завершающее
слово"(སྐྱར་བསྐྱུ་) | слово | конец | имеющий | проза | и |
|--|-------|-------|---------|-------|---|
- = "после "завешающего слова" в прозе и..."

91. ཚིགས་ | བཅད་ | ཀླུང་ | མཐའ་ | ཉིས་ | ་ཤད་ | འཕྲོབ་
- | | | | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------|---|--------------------|-----|---|-------------------------|
| линия
стиха
="стих, поэзия" | разединять,
нарушать | нога,
опора,
="строка
стиха,
шлока" | конец +
"ладён" | два | "ще"
знак
препин.
вертик.
черта | достигать,
следовать |
|-----------------------------------|-------------------------|---|--------------------|-----|---|-------------------------|
- = "в конце стихотворной строфы следуют два знака ་ཤད་."

#90-91. "После "завершающего слова" в прозе и в конце стихотворной строки следует два знака ་ཤད་."

92. དོན་ཚན་ | ཚེན་མོ་ | རྩོམ་པ་ | དང་
- | | | | |
|--|---------|-------------|---|
| статья, отрывок
определённого
содержания | большой | завершённый | и |
|--|---------|-------------|---|
- = "в конце большой статьи и ..."

93. འཕུའི་ | མཚམས་ | ལུ་ | བཞི་ | ་ཤད་ | དགོས་
- | | | | | | |
|------------------------------------|-------------------|----------|--------|------|---------------------|
| глава
секция
+ род.
падеж | граница
предел | в,
на | четыре | "ще" | необходимо
нужно |
|------------------------------------|-------------------|----------|--------|------|---------------------|
- = "на границе главы необходимы четыре знака ་ཤད་."

#92-93. "В конце большой статьи и на границе главы необходимы четыре знака ་ཤད་."

94. ང་ | ཡིག་ | མ་ | གཏོགས་ | ཡིག་ | ་ཤད་ | དབར་

"нга"	буква	не	хватать, заключать	буква	"ще"	между
		= "не заключённый"			знак	
		= "за исключением"			препин.	
					вертик.	
					черта	

= "за исключением ༥' между буквой и ༥༥'..."

95. ཚོག་ མེད་ དེ་ སོགས་ ཞིབ་ ཏུ་ འབད་

"цег"	нет	тот	и так	точно	пытаться
грам.			далее	тщательно	прилагать усилие
точка					стараться

= "ཚོག་ не ставится | = "во всём предшествующем тщательно стараться"

#94-95. "Между буквой и знаком ༥༥' знак ཚོག་ не ставится, за исключением буквы ༥'. Во всём предшествующем тщательно усердствую..."

96. ཚོག་ གི་ ལོ་མས་ མ་ བསྐྱེབས་ ཤིང་

слово	част. род.	лист	не	закрывать	грам.
	пад. 1	в твор.		скрывать	частица
	пад. 2	пад. 2		затемнять	обр.
= "листьями слов"			= "не затемнённый"		деепричастие
				= "не затемнив"	

= "листьями слов не затемнив"

97. དོན་ གྱི་ འབྲས་བུ་ གཡུང་ ཟ་ བའི་

смысл,	част. род.	плод,	сон	потреблять	персон. част.
значение	пад. 2	результат			в род. пад. 2
= "смысла плодами"			= "тяжело гружённый"		

= "смысла плодами сонно склонённого (дерева)"

98. ལོགས་ བཤད་ ལྗོན་ བའི་ དབང་ སོ་ འདི་

хороший,	излагать	дерево, лес	владыка,	этот
хорошо	объяснять	рай, небеса	господин	
= "хорошо изложенный"		в род. пад.		
= "трактат"		= "божественное древо"		

= "трактат этот (озаглавленный, как) "Владыка леса"

99. དབྱངས་ཚན་ ལྷན་ བའི་ རྩོ་ རྗེས་ ལྷོས་

голос, имеющий песня, владеющий музыка	достигать исполнить ="достигший" ="реализованный" ="Сиддха"(санскр.)	камень владыка ="король камней" ="алмаз" ="удар молнии" ="Ваджра"(санскр.)	составлять выпускать распространять
= "певец", ="Сарасвати"(санск.) богиня обучения	= "Сиддха"(санскр.)	= "Ваджра"(санскр.)	

= "Янгчен Друбпэй Дордже составлен."

**#96-99. "Трактат этот "Божественное древо", плодами смысла сонно
склонённое, листьями слов не затемнив, составлен Янгчен Друбпей
Дордже."**

ПРИМЕРЫ И КОММЕНТАРИИ

"Следующее ниже, (озаглавленное как) "Владыка леса", является сутью *"Трактата в тридцати стихах"* Тхонми (Самбхоты)".

*1. ལེགས་བཤད་ - перевод на тибетский с санскрита *subhashita*, "трактат" (*su*="хорошо"+ *bhashita*="изложенный").

1. Свидетельствую почтение гуру Манджугоща.

Приветственное обращение, выражающее восхваление, почитание и преклонение.

Транслитерация обращения к бодхисаттве Манджушри, воплощению мудрости всех будд, с санскрита. На тибетском языке звучит как:

ལྷ་མ་འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཡུལ་འཚལ་ལོ།

Считается благоприятным начать учебную сессию с подобного рода обращения и рецитации мантры бодхисаттвы Манджушри.

2-3. Наставника высшего и неотличимого (от него бодхисаттву)

Манджушри почтительно приветствовал..."

Тибетцы рассматривают своих учителей (по-тибетски ལྷ་མ་) и бодхисаттву Манджушри неотличимыми в своей сущности.

*2. འཇམ་པའི་དབྱུངས་ - перевод Манджугоща с санскрита.

4-5. Суть *Трактата в тридцати стихах* Тхонми Самбхоты будет кратко изложена."

Обязательство, даваемое в начале работы.

*3. རྩོམ་མི་ - Тхонми Самбхота (ཐོན་མི་སོ་གློ་ཏེ་ или ཐུ་མི་སོ་གློ་ཏེ་) - советник и министр тибетского царя Сонгцен Гампо (སྲོང་བཙན་སྐམ་པོ་), посланный вместе с группой молодых тибетцев в монастырь Наланда для глубокого изучения буддийской доктрины и создания формального рукописного шрифта. Изучив тридцать четыре языка, Тхонми создал тибетский алфавит на основе двух языков - санскрита и урду. В основу шрифта དབྱེ་ཅན་ лёг санскрит, а в основу དབྱེ་ཅན་ - урду. 633г.-646г.

*4. སྐུམ་ཅུ་པ་ (сокр. от ལྷན་ཐོན་མིའི་ལོགས་བཤད་སྐུམ་ཅུ་པ་) - один из восьми трактатов по грамматике тибетского языка, написанных Тхонми Самбхотой. Является первым и корневым. Опиерирует в основном с буквами, описывая правила их взаимодействия и построения слов в результате падежных и не падежных изменений. Другой трактат, сохранившийся до наших дней - ལྷན་ཐོན་མིའི་ལོགས་བཤད་སྐུམ་ཅུ་པ་ - шестой из восьми. Остальные трактаты были уничтожены в девятом веке, во времена правления царя Ланг Дармы (སླང་དར་མ་), гонителя буддизма.

6-7. Для обозначения гласных существует четыре символа ཨི་, ཨུ་, ཨོ་ и ཨྱི་.

"А" не рассматривается как отдельная гласная, а считается внутренне присущей всем согласным буквам, которые произносятся в сопровождении "а", за исключением случаев, когда специальными символами выше или ниже согласной обозначены другие гласные буквы.

Названия гласных следующие:

ཨི་ - གི་གུ་ ("гигу"), ཨུ་ - འཕམས་གྲུ་ ("шабкью"), ཨོ་ - འགྲོང་བུ་ ("дренбу"), ཨྱི་ - རྩ་རོ་ ("наро").

*5. དབྱུངས་ - гласная. Другое название - ཨྱི་ལི་ (заимствование из санскрита).

8. Существует тридцать согласных: ཀ་ и прочие."

Тибетский алфавит начинается с буквы ཀ་, которая произносится как "ка", благодаря гласной "а" входящей в состав любой согласной. Тибетский алфавит построен аналогично санскриту, из которого он был заимствован. Буква "ка" идёт первой потому, что она произносится в гортани, остальные же буквы, в основном, образуются далее, в ротовой полости.

*6 གསལ་བྱེད་ - согласная. Другое название - ཀླུ་ལི་ (заимствование из санскрита).

9-10. ག་, ང་, ཅ་, ཆ་, ཇ་, མ་, ཉ་, ཐ་, ད་, དྷ་ - десять суффиксов.

Только эти десять согласных могут следовать после коренной, произносимой согласной в тибетском слове. Они могут быть слегка произносимы, но чаще - беззвучны. Тем не менее, их присутствие влияет на произношение гласных.

རྟོག་ ("постоянный"), བཟང་ཀློང་ ("благородный"), བཤད་ཀློང་ ("говорить"), མདུན་ཀློང་ ("передний"), བཏམ་ཀློང་ ("растить"), བསམ་ཀློང་ ("думать"), མཐུང་ཀློང་ ("стрелка"), འགྲོ་ཀློང་ ("восток"), དཔལ་ཀློང་ ("славный"), བྱམས་ཀློང་

("делал").

11-13. ཅ་ и ས་ - два вторых суффикса. ཅ་ следует после суффиксов རྩ་, ར་ и ལ་. ས་ - после суффиксов ལྟ་, ར་, བ་ и མ་.

Два вторых суффикса - единственные буквы, которые могут следовать за одним из первых суффиксов.

ཕྱིན་ ("уходил"), ལྷུང་ ("превратился"), ལྷུལ་ ("дарил"), ལངས་ ("снег"), ལེགས་ ("хорошо"), ལུགས་ ("нога"), ལམས་ ("место").

Второй суффикс ཅ་ редко употребляется в современном языке, но предполагается присутствующим в некоторых случаях и может влиять на произношение некоторых слов, следующих за словом содержащим этот суффикс:

- в глаголах прошедшего времени ཕྱིན་ ("уходил")
- в глаголах повелительного наклонения ལྷུང་ ("превратись")
- в некоторых неопределённых случаях ལྷུང་ ("полностью")

14. ལྟ་, ར་, ཅ་, མ་ и འ་ - приставки (префиксы).

Только эти пять букв могут предшествовать коренным, произносимым согласным. За исключением редких случаев, приставки не произносятся.

གཅིག་ ("один"), རྣམས་ ("святой"), བརྩལ་ ("растить"), ལམས་ ("сфера"), ལེགས་ ("мягкий").

15-19. ལྟ་, རྩ་, རྩ་, རྩ་, རྩ་, རྩ་, རྩ་, རྩ་, རྩ་ и རྩ་ - "точки", так же называемые "заканчивающее слово" или "закрывающий помощник". После второго суффикса ཅ་ используется རྩ་, после слога без суффикса - རྩ་. Остальные присоединяются в соответствии с окончанием слова."

В литературном тибетском слово "точка" пишется или произносится для завершения какой-либо идеи, как при передачи информации при помощи телеграфа. Однако, не является действительным знаком пунктуации. (см.#87-95.)

1. После второго суффикса ཅ་: ཕྱིན་རྩ་ ("ушёл"); в современном письменном языке второй суффикс опускается, но частица остаётся прежней: ཕྱིན་རྩ་.
2. После слога без суффикса: རྩ་འོ་ или རྩ་འོ་ (см.#47.) ("будет сделан", "сделать").
3. После остальных суффиксов используется соответствующая суффиксу частица:

འོད་དུ་འཚོ། ("сиять светом") ལྷ་རུ་འབྱེ། ("крутится в воде"- "водоворот")

མེ་རུ་འབས། ("воспылать огнём") གཅིག་ཏུ་གྱུར། ("стать одним"- "объединиться")

5. Определение времени ཚེ་སྐབས་ Частный случай седьмого падежа.

ལྷ་ཚོད་གསུམ་པ་ལ། ("в три часа")

Заметьте: མཐའ་+རུ= མཐའ་རུ или མཐའ་+ར་=མཐར་ ("в конце") (см.#45.)

27-28. Пять частиц གི་, གྱི་, གྱི་, དི་, ཡི་ образуют шестой родительный падеж.

Шестой (родительный) падеж. རྣམ་དབྱེ་དུག་པ་. Показывает связь между двумя предметами или явлениями.

ངའི་དེག། ("моя книга")

"Родительный падеж" означает не только владение, но и некоторые другие типы взаимоотношений или соответствий:

Общее местоположение གཞི་མཐུན་

བཟངས་གྱི་འག་སྤྱུག། ("масло, заполняющее сосуд" или "масло сосуда")

Вещь и её место རྟེན་དང་བརྟེན་པ་

སྟོང་གི་དེག། ("верхняя книга")

Часть и целое ཡན་ལག་ཅན་དང་ཡན་ལག་

ལག་པའི་སྐོར་མོ། ("палец руки")

29-30. Те же пять частиц имеющие суффикс ས་ образуют третий творительный падеж.

Третий (творительный) падеж. རྣམ་དབྱེ་གསུམ་པ་. Описывает действие, совершаемое агентом (деятелем) при помощи инструмента или без него.

ངས་དེབ་གྲོག། ("я читаю книгу")

*8. частицы творительного падежа བྱེད་སྐྱོར་ следующие: གིས་, གྱིས་, གྱིས་, དིས་, ཡིས་.

31-33. Правила применения: после суффиксов རྣ་, མ་, ར་ и ལ་ - частица གྱི་, после суффиксов ད་, བ་, ས་ - частица གྱི་, после суффиксов ག། и ར་ - частица གི་, после суффикса འ་ и без окончания - частицы དི་ и ཡི་.

При использовании частиц родительного (см.#27.) и творительного (см.#29.)

падежей применяются одинаковые правила.

Примеры использования частиц :

རྗེས་འཇུག ("суффикс") འགྲེལ་སྐྱའི་དཔེར་བཟོད།
(примеры с частицей шестого падежа)

བྱེད་སྐྱའི་དཔེར་བཟོད།
(примеры с частицей третьего падежа)

ག	བདག་གི་ཡི་གེ ("мое письмо")	བདག་གིས་བྲིས། ("я писал")
ང	རང་གི་དོན། ("собственная польза")	རང་གིས་བྱས། ("сам сделал")
ད	ཁྱེད་ཀྱི་ལས་ཀ། ("твоя работа")	ཁྱེད་ཀྱིས་སྐྱབ། ("ты достигаешь")
ན	གཞན་གྱི་མ། ("рана другого")	སྐྱན་གྱིས་གསོ། ("лекарство исцеляет")
བ	དབ་ཀྱི་རྒྱབ་ལ། ("обложка книги")	ཁབ་ཀྱིས་འཛིན། ("игла сшивает")
མ	ལམ་གྱི་རྩ། ("дорожный камень")	ཚེ་རྒྱུས་གྱིས་བསལ། ("время удаляет")
འ	མི་མདའི་མདེུ། ("пуля винтовки")	ཀུན་དགས་བཞོན། ("Кюнга учит")
ར	རྒྱལ་དར་གྱི་འགྲེལ་བཤད། ("объяснение флага")	ཚོས་དར་གྱིས་བརྒྱབ། ("Дхарма распространялась")
ལ	བལ་གྱི་སྐྱད་པ། ("шерстяная нитка")	ཚོས་འཕེལ་གྱིས་བཀལ། ("Чёпел вешал")
ས	གོས་ཀྱི་མདོག། ("цвет одежды")	ཚོས་ཀྱིས་བསྐྱར། ("краска преобразует")
མཐའ་མད།	ཁོ་ཡི་དབ ("его книга")	ཁོ་ཡིས་སློབ། ("он читает")
-	ཁོའི་དབ ("его книга")	ཁོས་སློབ། ("он читает")

*9. Заметьте: ང་+འི་=ངའི་ ("мой") и ང་+འིས་=ངས་ ("мною")

ང་+ཡི་=ང་ཡི་ ("мой") и ང་+ཡིས་=ང་ཡིས་ ("мною")

*10. Заметьте: མཐའ་+འི་= མཐའི་ ("окончания") и མཐའ་+འིས་=མཐའས་ ("окончанием")

མཐའ་+ཡི་= མཐའ་ཡི་ ("окончания") и མཐའ་+ཡིས་=མཐའ་ཡིས་ ("окончанием")

При использовании альтернативных частиц ཡི་ и ཡིས་ возможно создание лишнего слога в стихотворной строке в метрических целях. (см.#45.)

34-37. ཀྱང་, ཡང་, འང་ - три частицы "украшения и включения".

ཀྱང་ используется после суффиксов ག།, ད།, བ།, ས། и второго суффикса,

ཡང་ - после суффиксов ང་, ན།, མ།, ར། и ལ།, འང་ и ཡང་ - после суффикса འ་

и в случае отсутствия окончания.

*11 རྒྱན་སྐྱད་ - частица "украшения и включения". Название обозначает две

функции этих частиц: ཚིག་རྒྱུན་ - слово-украшение или слово-увеличитель и ལྷན་པ་ - собиратель. Служат соответственно для подчёркивания (усиления) и включения.

“Слово-украшение” ཚིག་རྒྱུན་. Существует два типа ཚིག་རྒྱུན་:

1. Соединяющее два подобных слова ཚིག་སྡེ་ལྷི་གཉིས་མཐུན་པའི་རྒྱུན་:

བཞིན་མཛེས་ཀྱང་མཛེས། (“внешность красивая и только красивая”- красивая и ничего более, никаких изъянов) .

དྲི་མ་ཁ་ཡང་ཁ། (“аромат вдыхать и снова вдыхать”- хочется только вдыхать и вдыхать...).

В этом случае частица используется в значении “и”, “действительно”, “слишком”.

2. Соединяющее два разных (не подобных) слова ཚིག་སྡེ་ལྷི་གཉིས་མ་མཐུན་པའི་རྒྱུན་:

བཞེན་འགྲུས་ཆེ་ཡང་ཤེས་རབ་དམན། (“хоть прилежание большое, да знание скромное”)

སྤྲུག་སེམས་བཟང་ཡང་ལས་བྱས་ཞན། (“ум доброжелательный, но в работе слабый”)

В этом случае частица используется в значении “но” или “хотя”.

“Собиратель” ལྷན་པ་:

སྤྲུས་ཀྱང་བཏུང། (“даже боги склонились”) འཕྲུལ་ཟ། (“употреблять также и мясо”)

དགོ་ཆེན་ཡང་སློབ་སློང་ལ་བཞེན་ན་གཞན་ཅི་སློབ། (“если даже учитель усердствует в изучении, что говорить о других”)

ཁོང་སློབ་གྲར་འགྲོ་ན་ང་ཡང་འགྲོ། (“если он пойдёт в школу, я тоже пойду”)

В этом случае частица используется в значении “даже”, “тоже”, “также”.

Примеры использования частиц :

ཇེས་འཇུག (“суффикс”)	རྒྱུན་སྤྱད་ཀྱི་དབེར་བཞེད། (примеры с частицей украшения и включения)
ག	སྤྲུག་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། (“хотя встречал, лично не знаю”)
ང	མཐོང་ཡང་མ་ལེན། (“хотя видел, не поймал”)
ད	ཡོད་ཀྱང་སློང་མ་ཤེས། (“хотя имею, не использую”)
ན	གཞན་ཡང་མང་བོ་ཡོད། (“другое тоже много имею”)
བ	ལས་བྱེད་བྱུང་ཀྱང་མ་བྱས། (“хотя мог сделать, не сделал”)
མ	འགོ་བསམ་ཡང་དུས་ཚོད་མེད། (“даже нет времени размышлять - пойти ли”)
འ	ཀུན་དགའ་ཡང་སློབ་ས། (“Кунга тоже прибыл”)
ར	ཁར་ཡང་བཞུག། (“в рот тоже положил”)
ལ	སྤྲུལ་ཡང་མཐོང། (“змею тоже видел”)

ས	ཞལ་བཞེས་ཀྱང་གནང་སོང་། ("так же дал обещание")
མཐའ་མེད།	མེ་ཡང་འབར། ("огонь тоже пылал")

*12. Заметьте: མདའང་ཤེས་ལུ་ མདའ་ཡང་ཤེས་ ("нижнюю часть долины тоже знаю")

*13. Заметьте: ལྷང་རིང་ ལྷ་ཡང་རིང་ ("нос тоже длинный") (см.#45.)

38-41. ཏེ་, དེ་ རྟེ་ - три частицы "продолжения". После суффиксов

ན་, ར་, ལ་, ས་ и второго суффикса следует **ཏེ་**, после суффикса **དྲ་** следует **དེ་**, после суффиксов **ག་, ང་, བ་, མ་, འ་** и без окончания следует **རྟེ་**.

*14 **ས་རྟེ་** ("самэ")- название частицы "རྟེ་", позволяющее отличить её при произнесении вслух от частицы "ཏེ་".

"Частица продолжения" ལྷག་བཅས་. Существует три типа ལྷག་བཅས་:

1. Соединяющая, обеспечивающая непрерывность མཚམས་སྦྱར་པའི་ལྷག་བཅས་:

རྩོམ་པའི་ཏེ་ཕོག་ ("упал, бросив камень") རྩ་བཞེས་ཏེ་འབྱུང་། ("вскипятив чай, выпил")

འཕྱར་ཏེ་འགྲོ། ("взлетев, переместился")

2. Тезис или основная предпосылка དམ་བཅའ་ལྷག་བཅས་:

དགོན་མཚོག་གསུམ་རྟེ་། སངས་རྒྱལ་དང་། ཚོས། དགོ་འདུན་ལོ། ("три драгоценности - это Будда, Дхарма и Сангха.")

མེ་ཡང་དེ། དུ་བ་མཚོང་བས་སོ། ("наличие огня - это когда увидел дым" - аналог русской поговорки - "дыма без огня не бывает")

སངས་རྒྱལ་ཏེ། མ་རིག་པའི་གཉིད་ལས་སངས་ཤིང་ཤེས་བྱར་རྩོ་གྲོས་རྒྱས་པས་སོ། ("пробуждение - это расширение интеллекта до обретения понимания после очищения от летаргии невежества")

3. Перечисление, привнесение другого གཞན་འདྲེན་པའི་ལྷག་བཅས་:

སྟེང་ན་ལྷ་རྟེ། འོག་ན་གླུ་གནས་སོ། ("выше - мир богов, ниже - мир нагов")

Говоря иными словами, эти частицы используются как запятые, чтобы указать на наличие паузы, но не на завершённость мысли, как частица, образующая глаголы совершенного вида, иногда они используются как аналог глагола "быть" и, наконец, в метрических целях в поэзии.

Примеры использования частиц :

རྗེས་འཇུག (“суффикс”)	ལྷག་བཅས་ཀྱི་དཔེར་བཟོ་དང༌། (<i>примеры с частицей продолжения</i>)
ག	ལྷ་བཀག་སྟེ་བསྐྱེལ། (“воду остановил, запрудил”)
ང	འཕང་སྟེ་འཕྲོག། (“бросив, ударить”)
ད	བསད་དེ་ཟ། (“убив, съест”)
ན	ཉན་ཏེ་གོ། (“услышав, понять”)
བ	ཐོབ་སྟེ་དགའ། (“достигнув, радоваться”)
མ	དོན་བསམ་སྟེ་སྒྲིམ། (“поразмыслив о смысле, медитировать”)
འ	ལུང་བའི་མངའ་སྟེ་གྲུ་ཡང་ས། (“нижняя часть долины - просторная”)
ར	འཕར་ཏེ་འགྲོ། (“поднявшись, идти”)
ལ	འགྲུལ་ཏེ་འགྲོ། (“поколебавшись, двинуться”)
ས	གནས་ཏེ་འཚོ། (“жильё - чтобы жить”)
མཐའ་མེད།	རྗེ་སྟེ་འཕྱིན་ཏེ་སྟེ། (“камень - чрезвычайно твёрдый”)
དང་དག	སྐྱིན་ཏེ་མ་བསྐྱེད་སྟེ། (“ушелши, не прибыть”)

**42-43. གམ་, ངམ་, དམ་, ཉམ་, བམ་, མམ་, འམ་, རམ་, ལམ་, སམ་, ཏམ་ -
частицы разделения и включения.**

“Частица разделения и включения” འབྲེད་སྲུང་. Эти частицы могут выполнять пять функций:

1. Функция разделения འབྲེད་པ་:

ཕྱང་པོ་ལྔ་ནི། གཟུགས་སམ། ཚེར་བའམ། འདུ་ཤེས་སམ། འདུ་བྱེད་དམ། རྣམ་པར་ཤེས་པའོ།
(“Пять скандх - это форма, чувство, восприятие, формирования, сознание.”)

2. Функция включения སྲུང་པ་:

གཟུགས་སམ། ཚེར་བའམ། འདུ་ཤེས་སམ། འདུ་བྱེད་དམ། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི་ཕྱང་པོ་འོ།
(“Форма, чувство, восприятие, формирования и сознание - скандхи.”)

3. Постановка вопроса གྲི་བའི་དོན་ལ་འཇུག་པ་:

ཅི་ཡིན་ནམ། (“почему?”) ཡོད་དམ། (“есть ли?”) ཡིན་ནམ། (“является ли?”)

4. Выражение сомнения ཐོ་ཚོམ་ལ་འཇུག་པ་:

ཡིན་ནམ་མིན། (“является или нет”) ཡོད་དམ་མེད། (“есть или нет”)

5. Выражение выбора གདམས་ངལ་འཇུག་པ་:

от всего сердца визуализировав себя]

རང་ཉིད་སྣ་ཅུ་གསལ་ནས་ནི། ལྷ་ཡི་ཕུག་གི་མཛའ་དར་ནི། ལྷ་ཡང་བདག་ལ་ཤིན་ཏུ་དགེས།

47-48. Присутствие или отсутствие знака ཚོག་ перед слогами འོ་, འུ་ и འམ་ выполняет подобную же функцию." (см.#45-46.)

*15. འུ་ - эта частица не является ладёном (см.#20.), а представляет собой второй слог в некоторых словах, например: ལྷེ་འུ་ или ལྷེ་འུ་ ("монорук").

*16. ཚོག་ - знак пунктуации в виде точки, используемый для разделения слогов в тибетском языке.

Частицы འོ་ (см.#20.), འུ་ (см.#20.) и འམ་ (см.#20.) так же как и частицы, перечисленные в #45 используются для облегчения соблюдения метрического размера стихотворной формы. Слог может быть добавлен или опущен при использовании его до или после точки ཚོག་, присоединением к предыдущему слогу или написанием в виде отдельного слога. Заметьте, что если три пары альтернативных частиц, упомянутые в #45, могут употребляться где угодно, то отдельное написание частиц, перечисленных в #47, может употребляться только в поэзии. В прозе они должны использоваться только перед точкой ཚོག་ (т.е. пишутся слитно с предыдущим слогом).

དབལ་ལྷན་སྣ་མོའོ་སྤང་མའི་གཙོ། འབད་མའི་ཟེའུ་འབྱུ་དག་ལས་སྣེས། འབདུད་མོའམ་ཡང་ན་འབའ་མོ་སྟེ།
འདི་ནི་དབལ་ལྷན་སྣ་མོའོ། ཟེའུ་འབྱུ་ལ་བརྩམ་ཏེ་སྣེས། ལྷ་འམ་ཡང་ན་བདུད་མོ་སྟེ།

49-52. Частицы རས་' и ལས་' служат для указания источника, выделения и включения объектов. Для указания источника можно использовать любую частицу, для выделения среди подобных объектов используется རས་', среди разнотипных - ལས་'. Для указания включения используется только частица རས་'."

Пятый падеж (источник вещей). རས་དགེ་ལྡན་པ་. Указывает источник происхождения предметов или явлений. Различают непосредственно пятый падеж འབྱུང་ཁུངས་དངོས་' и случаи, которые не являются пятым падежем, но, тем не менее, рассматриваются как его подразделения:

1. Источник происхождения вещей འབྱུང་ཁུངས་དངོས་'. Используются обе частицы -

ལས་ རྒྱུ་ལྡན་པ་:

ས་ནས་ཅུ་སྐྱེ། ("из земли рождается трава")

བ་ལས་འོ་མ་འཛོ། ("молоко получают от коровы")

2. Основа выделения и выделяемое соответствуют དགར་གཞི་དང་དགར་ཚོས་རིགས་མཐུན་. Используется только རྒྱས་སྐྱེ་:

ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་བརྒྱ་བྱིན་གཟུགས་མཛེས་ཤོས། ("среди богов Индра наиболее изящный")

3. Основа выделения и выделяемое не соответствуют དགར་གཞི་དང་དགར་ཚོས་རིགས་མི་མཐུན་. Используется только ལས་སྐྱེ་:

ལྷ་ལས་མི་དམན། ("люди низше нежели боги")

4. При включении སྐྱུད་པའི་དོན་ལ་ используется только རྒྱས་སྐྱེ་:

ལྷོ་གཙུག་ནས་རྒྱང་མཐིལ་གྱི་བར། ("от макушки головы до подошвы ног")

53-54. ཀྱེ་ རྒྱེ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ལྡན་པ་ - звательные частицы. Главным образом, помещаются перед именем."

Восьмой (звательный) падеж. རྒྱུ་ལྡན་པ་འཛུགས་པ་. В этом падеже используются три вида звательных частиц འབོད་པའི་སྐྱེ་:

1. При обращении к превосходящим объектам ལྷལ་ལྷན་པར་ используется ཀྱེ་: ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ། ("О, великий царь!")

2. При обращении к равностоящим объектам ལྷལ་མཉམ་པ་ལ་ используется རྒྱེ་: རྒྱེ་ལྷོགས་པོ། ("Эй, друг!")

3. При обращении к низшим объектам ལྷགས་བསྟན་ལྷལ་དམན་པ་ལ་ используются ཀྱས་, ལྷ་ལྡན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་པ་:

ཀྱས་མ་ཆེན། ("Эй, повар")

ལྷ་ལྡན་ཆེན་པོ་ལྷོ། ("Эй, хозяин [наездник] лошади!")

ལྷས་པོང་དཔོན། ("Эй, хозяин [наездник] осла!")

55. "ནི་ - частица, используемая для определения, подчёркивания и выделения при перечислении."

"Частица определения, подчёркивания и выделения" དགར་དང་བརྒྱན་པའི་སྐྱེ་. Эти частицы выполняют две основные функции:

1. Выделение пункта при перечислении དགར་བའི་སྐྱེ་

སྐྱེན་འགྲོ། དངོས་གཞི། མཚུག་གསུམ་ལས་དང་པོ་སྐྱེན་འགྲོ་ནི། (*"из трёх: предварительной, основной и заключающей [частей], первая - предварительная"*)

2. Выделение для точного определения или подчёркивания для привлечения внимания

བརྒྱན་བའི་རྒྱུ་

འདི་ནི་གསེར་རེད། འདི་ནི་དུལ་རེད། (*"Это - золото, это - серебро"*)

56-57. དང་ - частица, используемая для объединения и разделения объектов, указания причины, момента времени и повелительного наклонения глаголов."

"Частица объединения, разделения, указания причины, времени и повеления"

སྐྱུང་འབྱེད་རྒྱ་མཚན་ཚེ་སྐབས་གདམས་ངག་སྒྲ།. Эти частицы могут использоваться в следующих случаях:

1. В качестве собирателя при нахождении базового разделяемого в конце

དབྱེ་གཞི་མཚུག་ཏུ་ཡོད་པའི་སྐྱུང་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པ་:

མིག་དང་། རྩ་བ་དང་། ལྷ་དང་། ལྗེ་དང་། ལུས་རྣམས་ནི་དབང་པོའོ། (*"Зрение, слух, обоняние, вкус и осязание - органы восприятия"*)

2. В качестве разделителя при нахождении базового разделяемого в начале

དབྱེ་གཞི་ཐོག་མར་ཡོད་པའི་འབྱེད་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པ་:

དབང་པོ་ལྗེ་ནི་མིག་དང་། རྩ་བ་དང་། ལྷ་དང་། ལྗེ་དང་། ལུས་སོ། (*"Пять органов восприятия - это зрение, слух, обоняние, вкус и осязание."*)

3. В качестве указания причины རྒྱ་མཚན་གྱི་དོན་ལ་འཇུག་པ་:

དུ་བ་མཐོང་བ་དང་མེ་ཡོད་པ་འཤག། (*"Увидев дым, знаешь о наличии огня." - знаешь об огне по причине того, что видишь дым)*

4. В качестве указания момента времени ཚེ་སྐབས་གྱི་དོན་ལ་འཇུག་པ་:

འཕྲོམ་བ་དང་འཚོ་བ། (*"Мясо было куплено и приготовлено." - приготовлено непосредственно после покупки.)*

5. В качестве повелевания གདམས་ངག་འདོམས་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པ་:

ཡི་གེ་བྲིས་དང་། (*"Напиши письмо!"*)

58-60. Частица དེ་ используется в начале слова непосредственно

смысл владения или персонификации. При этом наличие в конце слова частиц **བ་**, **བ་**, **མ་**, **འོ་**, **འོ་**, **མོ་** не всегда является показателем персонификации. Например, в словах **བོད་པ།** ("тибетец") и **ལྗ་ས་བ།** ("житель Лхасы") персонифицирующие частицы **བ་** и **བ་** присоединены к словам **བོད་** ("Тибет") и **ལྗ་ས་** ("Лхаса") соответственно, которые являются основой персонификации. А в словах **ཀ་བ།** ("столб") и **བུམ་བ།** ("сосуд") основы персонификации нет, а слоги **བ་** и **བ་** являются неотъемлемой частью этих слов, и не являются персонифицирующими частицами.

Правила использования частиц **བདག་སྐྱོད་**:

1. Частицы **བ་** и **འོ་** присоединяются к существительным после суффиксов **བ།** **ད་** **ན་** **བ་** **མ་** **ས་** и второго суффикса **ད་བྲག་** :

འཛོལ་བ། ("кочевник"), **ལས་བྱེད་བ།** ("работник"), **ལམ་སློབ་བ།** ("руководитель"), **སྤྱི་ལོ་བ།** ("небуддист"), **ལམ་པ་བ།** ("практикующий, путник"), **མཁས་པ་བ།** ("знарок, учёный"), **ཡུལ་པོ།** ("богач"), **ཤོད་པོ།** ("дикарь"), **དཔོན་པོ།** ("руководитель"), **ཚོམ་པོ།** ("вор"), **འབྲུམ་པོ།** ("бродяга")

Примеры, когда **བ་** и **འོ་** не являются персонифицирующими частицами **བདག་སྐྱོད་**:

ཐག་བ། ("верёвка"), **སང་བ།** ("исследовать"), **སྤོན་པོ།** ("голубой"), **དངོས་པོ།** ("вещь")

2. Частицы **བ་** и **འོ་** присоединяются к существительным после суффиксов **ང་** **འ་** **ར་** **ལ་** и в случае отсутствия окончания:

མགར་བ། ("кузнец"), **ཁྲི་བོ།** ("гневное божество"), **དཔའ་བོ།** ("духовный герой"), **ཟླ་བོ།** ("супруг")

Примеры, когда **བ་** и **འོ་** не являются персонифицирующими частицами **བདག་སྐྱོད་**:

ཀ་བ། ("столб"), **སྣང་བ།** ("проявление"), **སྣུར་བ།** ("быстрый"), **རྒྱ་བོ།** ("река"), **རི་བོ།** ("гора")

3. Частицы **མ་** и **མོ་** при персонификации чаще используются для обозначения женского рода, чем мужского:

དགའ་མ། ("жена"), **ཚང་མ།** ("торговка пивом"), **གར་མ།** ("танцовщица"), **རྗེ་མོ།** ("старая женщина"), **འཛོལ་མོ།** ("кочевница"), **གཡོག་མོ།** ("служанка"), **དཔའ་མོ།** ("духовная героиня")

Примеры, когда **མ་** и **མོ་** не являются персонифицирующими частицами **བདག་སྐྱོད་**:

ལོ་མ། ("листья"), **ཟ་མ།** ("пицца"), **རིལ་མ།** ("навоз"), **ཤ་མོ།** ("маленький"), **སྐར་མོ།** ("палец").

4. Если добавление частиц **བ་** или **འོ་** после суффиксов **ང་** **འ་** **ར་** **ལ་** и в случае отсутствия окончания приводит к образованию слова, состоящего из парного (чётного) количества слогов, лучше вместо этих частиц использовать частицы **བ་** или **འོ་**, при образовании слова, состоящего из непарного (нечётного) количества слогов, правило остаётся без изменений и используются частицы **བ་** или **འོ་**:

ཞིང་པ། ("земледелец"), མདའ་པ། ("стрелок"), རྒྱ་གར་པ། ("индиец"), བཀའ་བརྩུ་པ། ("геше").

73-75. མ་, མི་, མིན་ и མེད་ - частицы отрицания. མ་ и མི་ используются перед отрицаемым словом, མིན་ и མེད་ - после. མ་ так же используется для прояснения смысла между словами."

1. Использование перед объектом отрицания མ་མི་གཉིས་མིང་ཐོག་མར་འཇུག་པ།:

མ་མཐོང་གི་མིན་པའི་མིན། ("Невиденное (тобой) несуществующим не является.")

2. Использование после объекта отрицания མིན་མེད་གཉིས་མིང་གི་མཐའ་མར་འཇུག་པ།:

ནད་གསོ་བའི་སྐྱེན་ལ་ཞིམ་པོ་མེད། ("Среди исцеляющих лекарств вкусных нет.")

3. Использование для прояснения смысла в выражениях между словами གཞན་ཡང་

མ་ཡིག་དགག་སྐྱེ་མ་ཡིན་པར་བར་གྱི་གསལ་བྱེད་ལ་འཇུག་པ་ནི།

ཡ་མ་བྱུང་། ("Ни часть-ни пара." - несовместимый, несходный.)

བྱ་མ་རྟ། ("Ни птица-ни лошадь." - посланник, курьер.)

གངས་མ་ཚར། ("Ни снег-ни дождь." - мокрый снег, слякоть.)

4. Использование в качестве части слова в выражениях без отрицания མ་མི་ཡོད་ཚད་

དགག་སྐྱེ་མ་ཡིན་པར་མིང་གི་ཆ་ཤས་སུ་གྲུབ་པའང་ཡོད་པ་ནི།

ཉི་མ། ("солнце") མ་རབ། ("наглый") མ་མཐའ། ("нижний предел") མ་མོ། ("бабушка")

མ་བྱ། ("мать и сын") མི་ལ་རས་པ། ("Миларепа") མི་རབས། ("поколение") ལྷང་མ། ("ива")

76-82. Соединительные частицы ཞིང་ и другие. После суффиксов

ང་, ན་, མ་ འ་, ར་, ལ་ и при отсутствии окончания следуют частицы ཞིང་, ཞེས་, ཞེ་འོ་, ཞེ་ན་, ཞིག་, после суффиксов ག་, ད་, བ་ и второго суффикса ད་ следуют частицы ཅིང་, ཅེས་, ཅེ་འོ་, ཅེ་ན་ и ཅིག་, после суффикса ས་, за исключением специального ཞེས་, следуют частицы འིང་, འིག་, འེ་འོ་ и འེ་ན་.

རྗེས་འཇུག་ Суффикс	རྗེས་སྐྱད་ Соединительная частица
ང་ན་མ་འ་ར་ལ། མཐའ་མེད་	ཞིང་ཞེས་ཞེ་འོ་ཞེ་ན་ཞིག་
ག་ད་བ་ད་དྲག	ཅིང་ཅེས་ཅེ་འོ་ཅེ་ན་ཅིག་

སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོ་རབ་སྐྱེལ་ཞིག་ ("иссуши океан стаданий!")

ལྷ་མེད་གོ་འཕང་འཕྲོབ་གྱུར་ཅིག་ ("достигните высшего состояния!")

в. При обучении, инструктировании གདམས་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པ།:

བག་ཡངས་སྲུ་སྦྱོད་པ་མ་བྱེད་ཅིག་ ("не ведите себя беззаботно!")

གོང་དུ་མ་གནས་ཤིག་ ("не живите в населённых пунктах!")

83-84. Тем не менее, в словах ཁ་ཅིག་, ལྷན་ཅིག་ и так далее ཅིག་ является вторым слогом. Поэтому будь внимателен, не ошибись."

ཁ་ཅིག་ ("некто", "некоторые") ལྷན་ཅིག་ ("вместе с тем") ལྷབས་ཅིག་ ("вместе")

ཅབས་ཅིག་ ("одновременно", "в то же время") ལྷབས་ཅིག་ ("скоро", "через мгновение")

85-86. Корневая согласная при наличии приставки за исключением наличия подписных, надписных и огласовок требует суффикса འ་."

དཔའ་བོ། ("герой") མཛའ་པ། ("стрелок") འགའ་ཞིག་ ("несколько") འཇའ། ("радуга")

В случае отсутствия надписных, подписных и гласных в слоге, состоящем из двух букв, первая считается корневой, а вторая суффиксом. Чтобы вторая буква превратилась в корневую, её необходимо завершить суффиксом འ་, который не читается,

87-89. Для разделения длинных, средних предложений и при перечислении, а так же для завершения коротких предложений в прозе, и в конце стихотворной строки, оканчивающейся суффиксом ག།, используется один знак འག་."

90-91. После "завершающего слова" в прозе и в конце стихотворной строки следует два знака འག་.

Сдвоенный знак препинания འག་ употребляется в двух случаях:

1. В прозе - если предложение имеет "завершающее слово" см.#

འདི་ནི་རྒྱུང་ངོ།། ("Это - дикий осёл.")

2. В поэзии - в конце стихотворной строки, при отсутствии окончания ག་ в последнем слоге:

སླ་མ་མཚོག་དང་དབྱེར་མེད་པའི།། (наставник высший и неотделимый... см#)

92-93. В конце большого отрывка и на границе главы необходимы четыре знака འདོ་.

Двойной сдвоенный знак འདོ་ употребляется в следующих случаях:

1. В конце большого, законченного отрывка:

དག་གྱེད་གསལ་བའི་མེ་ལོང་རྫོགས་སོ།།།། ("Совершенное зеркало, в чистоте проявляющее.")

2. В конце главы:

སྐྱ་བལྟམས་པའི་ལུ་སྟེ་དང་པོའོ།།།། ("Глава о рождении - первая.")

94-95. Между буквой и знаком འདོ་ знак ཚོག་ не ставится, за исключением буквы ཅ་. Во всём предшествующем тщательно усердствуя..."

96-99. Трактат этот "Божественное древо", плодами смысла сонно склонённое, листьями слов не затемнив, составлен Янгчен Друпей Дордже."